

**Prof. Corrado Calò**  
**Diritto ed Economia**

**Si ringraziano per le traduzioni:**  
**Prof. Ivan Montebugnoli**  
**e Hannah Stephens**

**VERSO LA**  
**COSTITUZIONE**  
**DELLA**  
**REPUBBLICA ITALIANA**

**Liceo Scientifico “Enrico Fermi” di Bologna**

**Anno Scolastico 2017/2018**

***4 aprile 2018***

**9 maggio 1946**

***Il re d'Italia Vittorio Emanuele III di Savoia abdica a favore del figlio Umberto II***

**9 mai 1946**

***Le roi d'Italie Victor-Emmanuel III de Savoie abdique en faveur de son fils Humbert II***

**9 May 1946**

***Vittorio Emanuele III of Savoia, King of Italy, abdicates in favour of his son Umberto II***

**2-3 giugno 1946**

***Referendum istituzionale monarchia o Repubblica. 12.717.923 Italiani votano per la Repubblica; 10.719.284 Italiani votano per la monarchia. Nasce la Repubblica Italiana. Il 13 giugno Umberto II lascia l'Italia e si reca in esilio in Portogallo.***

**2-3 juin 1946**

***Référendum Institutionnel pour choisir entre Monarchie et République. 12.717.923 Italiens votent pour la République; 10.719.284 Italiens votent pour la Monarchie. Naissance de la République Italienne. Le 13 juin Humbert II quitte l'Italie et part en exil au Portugal.***

**2-3 June 1946**

***Institutional Referendum between the monarchy and the republic. 12.717.923 Italians vote for the Republic; 10.719.284 Italians vote for the monarchy. The Italian Republic is born. June 13<sup>th</sup> Umberto II leaves Italy and goes to his place of exile in Portugal.***

**25 giugno 1946**

***Prima riunione dell'Assemblea  
Costituente che dovrà redigere il testo  
della Costituzione della Repubblica  
Italiana. L'Assemblea elegge Enrico De  
Nicola Capo provvisorio dello Stato.***



**25 juin 1946**

***Première réunion de l'Assemblée  
Constituante, chargée de rédiger le texte  
de la Constitution de la République  
Italienne. L'Assemblée désigne Enrico De  
Nicola comme chef provisoire de l'État.***

**25 June 1946**

***The first meeting of the Constituent Assembly that will create the text of the Constitution of the Italian Republic. The Assembly elects Enrico De Nicola as the temporary President.***

**10 Agosto 1946**

***Il Presidente del Consiglio dei Ministri Alcide De Gasperi parla alla Conferenza di pace di Parigi e contesta le condizioni eccessivamente dure imposte all'Italia.***

**10 août 1946**

***Le Président du Conseil des Ministres Alcide De Gasperi parle auprès de la Conférence de paix de Paris et conteste les conditions trop dures imposées à l'Italie.***

**10 August 1946**

***The President of the Council of the Ministers Alcide De Gasperi talks at the peace conference in Paris and challenges the excessively hard conditions forced on Italy.***

**12 ottobre 1946**

***L'Assemblea Costituente decide che  
'Il Canto degli Italiani' di Goffredo  
Muneli (1827-1849) diventi l'Inno  
Nazionale della Repubblica Italiana.***

**12 octobre 1946**

***L'Assemblée Constituante décide  
que 'Le Chant des Italiens' de  
Goffredo Mameli (1827-1849) sera  
l'Hymne National de la République  
Italienne.***

**12 October 1946**

***The Constituent Assembly decides that ‘Il canto degli Italiani’ by Goffredo Mameli (1827-1849) will be the National Anthem of the Italian Republic.***



**10 febbraio 1947**

***Le potenze vincitrici firmano i trattati di pace con i Paesi sconfitti nella Seconda Guerra Mondiale. Oltre ai territori coloniali, l'Italia perde l'Istria, Fiume e Zara che vanno alla Jugoslavia; Rodi e il Dodecaneso che passano alla Grecia; Briga e Tenda che diventano francesi. Il Territorio Libero di Trieste è in diviso in zona A, controllata da inglesi e americani, e zona B, sotto il controllo della Jugoslavia.***

**10 février 1947**

***Les puissances victorieuses signent les traités de paix avec les pays vaincus dans la seconde guerre mondiale. L'Italie perd tous les territoires coloniaux. De plus, l'Istrie, Rijeka (en italien, Fiume) et Zara vont à la Yougoslavie; Rhodes et le Dodécanèse passent à la Grèce; La Brigue et Tende (en italien, Briga et Tenda) deviennent françaises. Le Territoire Libre de Trieste est divisé en deux parties: la zone A, contrôlée par les Anglais et les***

# 10 February 1947

***The winning forces sign the peace treaty with the losing countries of World War II. Besides the colonial territories Italy also loses Istria, Fiume and Zara which go to Yugoslavia; Rodi and the Dodecaneso go to Greece; Briga and Tenda become French. The free territory of Trieste is divided in zone A, controlled by the English and Americans, and zone B, controlled by Yugoslavia.***

**4 marzo 1947**

***A Torino vengono eseguite le ultime 3 condanne a morte pronunciate da un Tribunale italiano. I condannati sono 3 assassini che avevano ucciso a bastonate 10 persone a scopo di rapina in provincia di Torino. L'art. 27 della Costituzione abolirà la pena di morte.***

**4 mars 1947**

***Les trois dernières condamnations à mort prononcées par un tribunal italien sont exécutées à Turin. Les condamnés sont trois assassins qui avaient tué à coups de bâton 10 personnes pour les voler dans la province de Turin. L'article 27 de la Constitution abolira la peine de mort.***

**4 March 1947**

***The last three death sentences by an Italian court take place in Turin. The three sentenced men were assassins that had killed 10 people during an armed robbery near Turin. The 27<sup>th</sup> article of the Constitution will abolish the death penalty.***

**22 dicembre 1947**

***L'Assemblea Costituente approva la Costituzione della Repubblica Italiana con 453 voti favorevoli e 62 voti contrari. Il successivo 27 dicembre il Capo provvisorio dello Stato Enrico De Nicola la promulga e viene pubblicata sulla Gazzetta Ufficiale.***

**22 décembre 1947**

***L'Assemblée Constituante approuve la Constitution de la République Italienne avec 453 votes favorables et 62 votes contraires. Le 27 décembre le chef provisoire de l'État la promulgue et cette dernière est publiée dans le Journal Officiel (Gazzetta Ufficiale).***



**22 December 1947**

***The Constituent Assembly approves the Constitution of the Italian Republic with 453 votes in favour and 62 votes against. The next 27<sup>th</sup> December the temporary President Enrico De Nicola issues it and gets it published on the Official Gazette.***

**1° gennaio 1948**

***La Costituzione della  
Repubblica Italiana entra  
in vigore.***

**1er janvier 1948**

***La Constitution de la  
République Italienne entre  
en vigueur.***

**1 January 1948**

***The Constitution of the  
Italian Republic  
becomes law.***